

УДК 81'1

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ СУБСТАНТИВНЫХ ПАРОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

О.П. Мотина

Башкирский государственный университет, Уфа

В статье рассматриваются особенности словообразовательной структуры субстантивных однокорневых паронимов русского и английского языков. Исследование позволяет выявить продуктивные суффиксальные и префиксальные словообразовательные модели паронимов-существительных и объяснить структурную и семантическую разноплановость паронимических единиц.

Ключевые слова: пароним, словообразовательная модель, аффиксация, семантическая разноплановость.

Созвучиям отводится существенное место в современной практике речевого общения [4: 66], и это ставит лингвистов перед необходимостью детального и планомерного изучения созвучных слов, их структуры, семантики и функционирования в речи. Явление частичного созвучия слов обычно называется в языкознании паронимией. Анализ научной литературы позволяет определить паронимы как слова, обладающие сходством формальной структуры и определённой степенью семантического различия; такие слова могут ошибочно или намеренно смешиваться в речи. Согласно функционально-семантической типологии, паронимы можно разделить на рекуррентные и окказиональные единицы [1: 13–17]. К рекуррентным паронимам относятся слова, обладающие близостью фонетической и семантической структур, что может привести к их ошибочному смешению в речи, в то время как окказиональные единицы характеризуются фонетическим сходством и семантическим различием, они создаются и вступают в паронимические отношения только в контексте [1: 14–15].

Объектом исследования в данной статье являются субстантивные рекуррентные однокорневые единицы, составляющие ядро паронимического поля, поскольку они являются «лучшими экземплярами, обладающими большей весомостью характеризующих их признаков» [5: 53]. Корпус русских паронимов-существительных был выделен из словарей О.В. Вишняковой [3] и Ю.А. Бельчикова [2] и составляет 93 паронимические пары. Субстантивный паронимический фонд английского языка был выделен из словарей Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [7] и Dictionary of Confusibles A. Рума [9] методом фронтального анализа и насчитывает 137 паронимических пар.

Рассмотрим словообразовательную структуру субстантивных паронимов современного русского языка.

Общеизвестно, что центральное место в грамматической системе имени существительного в русском языке принадлежит категории рода. Исходя из того, что категория рода определяет важнейшие структурно-семантические особенности сочетаний имени существительного с согласуемыми с ним именами прилагательными и глаголами, нам представляется целесообразным рассмотреть отдельно словообразовательные модели паронимичных существительных мужского, женского и среднего родов. В результате анализа было обнаружено, что среди субстантивных паронимов русского языка преобладают существительные мужского рода, образованные суффиксальным способом. Наиболее продуктивные суффиксальные словообразовательные модели паронимов – существительных мужского рода – можно классифицировать по степени убывания продуктивности суффикса следующим образом.

1. Модель **-ник(-ль/ник-)** // **-ль/щик-** (10 %): *телевизионник // телевизионщик, отборник // отборщик, холодильник // холодильщик, купальник // купальщик* и т.д. Компоненты с суффиксами **-ник(-ль/ник-)** имеют значение «предмета» (например, *купальник, холодильник*) и относятся к неодушевленным именам существительным, а компоненты с суффиксами **-ль/щик-** характеризуют деятеля в какой-либо сфере (например, *могильщик, временищик, отбойщик*) и относятся соответственно к одушевленным именам существительным.

2. Модель **-ант(-ент-)** // **-ат(-ет)** (9 %): *адресант // адресат, гидрант // гидрат, фабрикант // фабрикат* и т.д. Лексемы, составляющие эти паронимы, различаются тем, что имеют в своем значении признак активной и пассивной деятельности.

3. Модель **-ок(-ак-)** // **-ец-** (4,5 %): *венок // венец, стрелок // стрелец, ставок // ставец* и т.д. Члены пар с суффиксом **-ок(-ак-)** имеют более широкое значение, в то время как существительные с суффиксом **-ец-** заключают в себе конкретный признак.

4. Модель **-ок(-ек-)** // **-ник-** (3 %): *подбородок // подбородник, подголовок // подголовник, ошеек // ошейник*. Компоненты с суффиксом **-ок(-ек-)** заключают в себе значение «связанный с названием частей тела», а компоненты с суффиксом **-ник-** – «предназначенный для определенной части тела».

Суффиксальные словообразовательные модели паронимичных существительных женского рода можно представить следующим образом по степени убывания продуктивности суффикса.

1. Модель **-иц(-ниц-)** // **-ниц(-щиц-)** (5,5 %): *вафельница // вафельщица, здравница // здравщица, безделица // бездельщица, мороженица // мороженищица* и др. Лексемы, содержащие в своем составе суффикс -

иц-(-ниц-), чаще всего указывают на объект, а члены с суффиксами *-ниц-* (*-щиц-*) – на лицо или реже – на предмет.

2. Модель **-к-** // – (5,5 %): *отметка // отмета, мелодика // мелодия, экономика // экономия, пометка // помета* и др. Данная группа представлена существительными, имеющими разнообразные значения, которые не поддаются классификации.

3. Модель **-лив-(-чив-)** // **-н-** (3 %): *доходчивость // доходность, удачливость // удачность, понятливость // понятность* и др. Лексемы образуют пары на параллельности значений «свойство» // «понятие».

4. Модель **-ств/енн-** // **-н-** (3 %): *искусственность // искусность, безответственность // безответность, безыскусственность // безыскусность* и др. Компоненты данных паронимов образуют пары также на параллельности значений «свойство» // «понятие».

Помимо упомянутых выше четырёх моделей многие русские паронимичные существительные женского рода образуются с помощью суффиксов, которые характерны лишь для небольшого числа лексем.

Паронимы русского языка редко являются существительными среднего рода, поэтому здесь трудно говорить о словообразовательных моделях. В проанализированном корпусе паронимов русского языка встречаются лишь единичные случаи паронимических пар существительных среднего рода, например: *воскресение // воскрешение, наследие // наследство, довольствие // довольство* и др.

Образованию созвучных, но семантически не тождественных лексических единиц среди существительных способствуют также префиксальные структуры (12 % от общего количества проанализированных субстантивных единиц). В данной группе можно выделить следующие продуктивные словообразовательные модели.

1. Модель **от-** // **о-** (4,5 %): *отдыхка // одышка, отклик // оклик, отписка // описка, отпечатки // опечатки* и др.

2. Модель **по-** // **про-** (4,5 %): *поступок // проступок, поселок // проселок, поиски // происки, поверка // проверка* и т.д.

Единичны примеры других субстантивных паронимичных пар, образованных префиксальным способом: *основание // обоснование, восход // всход, вдох // вздох* и т.д.

Некоторые двучленные группировки паронимов – существительных характеризуются схожими значениями благодаря окончанию этих единиц во множественном числе, например: *цветы // цвета, зубы // зубья, колени // колена*, и т.д. Такие паронимы в данном исследовании определяются как флективные (флексионные) (4,5 %). Таким образом, наиболее продуктивные словообразовательные модели русских паронимов-существительных образуются аффиксальным способом.

Паронимы-существительные английского языка насчитывают в настоящем исследовании 137 пар. Следует отметить, что в английском

языке отсутствует категория рода в грамматической системе имени существительного, поэтому при выделении наиболее продуктивных словообразовательных моделей английских паронимических существительных рассматривается корпус субстантивных единиц в целом.

Морфологический анализ позволяет установить, что большинство английских паронимических имен существительных образованы суффиксальным способом (80%). Субстантивные словообразовательные модели можно классифицировать следующим образом по степени убывания продуктивности суффикса.

1. Модель **-ion(-ation/-ization/-itation) // -ity(-ivity) (8 %)**: *action // activity, civilization // civility, diversion // diversity, humiliation // humility, perversion // perversity* и т.д. Составляющие с суффиксом *-ion* и его вариантами *-ation/-ization/-itation* имеют значение «действия, процесса, либо конкретного результата действия» (например, *diversion, integration*). Лексемы с суффиксом *-ity* представляют собой абстрактные существительные со значением «состояния, качества, условия».

2. Модель **-ance(-ence) // -ion(-ation/-sion) (6 %)**: *admittance // admission, occupancy // occupation, observance // observation, radiance // radiation* и т.д. Члены паронимических пар, содержащие в своем составе суффикс *-ance(-ence)*, чаще всего характеризуют состояние (например, *occupancy, coherence*), либо качество (*observance, allegiance*). Единицы с суффиксом *-ion*, как было указано выше, имеют значение «действия, процесса, либо конкретного результата действия».

3. Модель **-e // – (5 %)**: *morale // moral, madame // madam, artiste // artist, motive // motif* и др. Паронимы, составляющие данную группу, используются в схожих контекстах, но не всегда могут быть взаимозаменяемыми, поскольку имеют оттенки в своих значениях. В качестве примера можно привести значения и дистрибуцию членов паронимической пары *artist // artiste*. Слово *artist* характеризует не обязательно человека, занимающегося искусством, т.е. художника или, например, скульптора; в более широком смысле, данным словом называют человека, проявляющего навыки и умения в любой профессиональной сфере, например, *We have two positions for artists skilled in modelling and texturing* [8]. Лексема *artiste*, согласно словарю А. Рума «*Dictionary of Confusibles*», была заимствована из французского языка в XIX веке. В современном английском языке данное слово характеризует в основном актеров и артистов, а также людей творческих специальностей [9: 15]. Соответственно в каких-то контекстах данные паронимичные единицы взаимозаменяемы, в других же контекстах использование одного из них вместо другого является ошибкой.

4. Модель **-ing // – (4 %)**: *helping // help, seasoning // season, bashing // bash* и др. Данная группа представлена существительными, имеющими разнообразные значения, которые не поддаются классификации.

Более того, согласно функционально-семантической классификации, значительная часть паронимических пар, образованных с помощью указанных суффиксов, являются окказиональными, т.е. составляющие их лексемы не имеют семантического сходства и используются в разных контекстах.

Другие суффиксальные словообразовательные модели паронимичных имён существительных английского языка менее продуктивны, однако служат для образования нескольких паронимичных пар: 1) **-ion** // **-**: *action* // *act*, *fruition* // *fruit*, *succession* // *success*; 2) **-ion(-ation)** // **-e**: *disputation* // *dispute*, *institution* // *institute*, *suspension* // *suspense*; 3) **-ity** // **-ness**: *circularity* // *circularness*, *nicety* // *niceness*; 4) **-ence(-ance/-ency/-ancy)** // **-ity**: *leniency* // *lenity*.

Образованию созвучных, но семантически не тождественных субстантивных паронимических пар способствует также префиксация (20 %); здесь можно выделить следующие продуктивные модели:

1) **a-(al-/am-/ac-)** // **-** (4 %): *allure* // *lure*, *ammunition* // *munitions*, *avocation* // *vocation* и др. Примечательно, что составляющие пар с префиксом *a-* и его вариантами (*al-/am-/ac-*) часто имеют более широкое значение или характеризуются наличием нескольких значений, а беспрефиксальные существительные обладают более узким, специализированным значением. Так, семантическая структура слова *ammunition* включает два лексико-семантических варианта: 1) 'bullets, bombs etc that can be fired from a weapon'; 2) 'facts or evidence that can be used against someone in an argument' [7: 42]. Лексема *munitions* характеризуется наличием только первого из упомянутых значений [7: 933];

2) **pro-(pre-)** // **a-(ad-/an-/ap-)** (3 %): *proposition* // *apposition*, *premonition* // *admonition*, *protagonist* // *antagonist* и др. Компоненты данных паронимичных пар, несмотря на этимологическое родство, чаще всего не имеют сходства в семантических структурах и относятся к группе окказиональных паронимов.

Итак, подавляющее большинство субстантивных паронимов в английском языке образовано аффиксальным способом, при этом суффиксальные модели преобладают. Резюмируя, необходимо отметить, что аффиксальное словообразование является наиболее важным и продуктивным морфологическим способом образования субстантивных паронимов русского и английского языков. Исследование свидетельствует о тенденции в обоих языках к использованию суффиксации при образовании паронимических пар; префиксация представлена незначительно. Данный вывод находит подтверждение в зарубежной лингвистической литературе [6: 723–758]. Проведённый анализ позволил выделить продуктивные суффиксальные и префиксальные словообразовательные модели паронимов-существительных русского и английского языков. Данное исследование придаёт паронимам системный характер на уровне

словообразования и лексической сочетаемости. Овладение структурой паронимических единиц устраняет смешение созвучных однокорневых слов в речи и обеспечивает уместное и точное их словоупотребление.

Список литературы

1. Антипина О.П. Функционально-семантическая классификация паронимов // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы II междунар. науч.-практич. конф. Пенза-Москва-Решт: Социосфера, 2012. С. 13–17.
2. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов русского языка: более 200 рядов паронимов. М.: АСТ: Астрель, 2008. 458 с.
3. Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. М.: Русский язык, 1984. 352 с.
4. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. М.: Высшая школа, 1994. 74 с.
5. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. Уфа: РИЦ Баш. гос. ун-та., 2004. 238 с.
6. Cutler A., Hawkins J.A., Gilligan G. The suffixing preference: A processing explanation // *Linguistics*. 1985. Vol. 23. Pp. 723–758.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Palgrave Macmillan, 2002. 1692 p.
8. Oxford Dictionary [Electronic resource] // URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/artist?q=artist> (accessed at 28.07.2014)
9. Room A. Dictionary of Confusibles. London: Routledge, 1979. 153 p.

WORD-BUILDING PATTERNS OF SUBSTANTIVAL PARONYMS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

O.P. Motina

Bashkir State University, Ufa

The article dwells on the peculiarities of word-formation structure of substantival paronyms with the same roots in the Russian and English languages. The research enables to reveal major suffixal and prefixal word-building patterns of substantival paronyms and to explain structural and semantic difference between the paronymic units.

Keywords: *paronym, word-building pattern, affixation, semantic difference.*

Об авторе:

МОТИНА Ольга Павловна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов Башкирского государственного университета, e-mail: lelikka@mail.ru